Цепелева Алина Николаевна Особенности перевода на русский язык социокультурного компонента английских художественных текстов

ОГЛАВЛЕНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

кандидат наук Цепелева Алина Николаевна

Введение

Глава 1. Литературно-художественный текст и особенности его перевода: лингвистический и экстралингвистический аспекты

1.1. Литературно-художественный текст и его характеристики (на материале романов C.P. Snow "The Masters" и "Corridors of Power" и

их переводов на русский язык)

1.1.1. Художественная литература, художественный текст и его основные характеристики

1.1.2. Соотношение информативного / эстетического компонентов художественного текста: переводческий аспект

1.1.3. Социокультурный компонент как фактуальная составляющая художественного текста: модель перевода

1.2. Лингвокультурологический аспект перевода художественных текстов

1.2.1. Лингвокультурология: сущность, основы и отношение к переводу

1.2.2. Синтезирующая роль лингвокультурологии: связь языка и культуры

1.2.3. Принцип лингвокультурного равенства языков в переводе

текстов художественной литературы

Выводы по главе

Глава 2. Средства передачи социокультурного компонента

английского художественного текста на русский язык

2.1. Сопоставительная характеристика социокультурного компонента романов C.P. Snow "The Masters" и "Corridors of Power" и их русских

переводов

2.1.1. Определение и тематическая классификация социокультурного компонента исследуемых текстов

2.1.2. Тематическая классификация социокультурной лексики

2.1.2.1. Роман "The Masters" («Наставники»)

2.1.2.2. Роман "Corridors of Power" («Коридоры власти»)

2.2. Средства достижения адекватного перевода социокультурного

компонента с английского языка на русский

2.2.1. Социокультурная адаптация художественного текста

2.2.1.1. Роман "The Masters" («Наставники»)

2.2.1.2. Роман "Corridors of Power" («Коридоры власти»)

2.2.2. Интерференция и средства ее компенсации в англо-русском переводе социокультурной лексики

2.2.2.1. Роман "The Masters" («Наставники»)

2.2.2.2. Роман "Corridors of Power" («Коридоры власти»)

Выводы по главе

Заключение

Список литературы